

OSIP MANDELSZTAM
44 wiersze i kilka fragmentów

Przekłady i komentarze Jarosława Marka Rymkiewicza

GUSTAVE FLAUBERT
Trzy baśnie

W przekładach Renaty Lis i Jarosława Marka Rymkiewicza

HERMAN MELVILLE
Kopista Bartleby. Historia z Wall Street
*W przekładzie Adama Szostkiewicza, z dodatkiem esejów
Gilles Deleuze'a „Bartleby albo formuła”
i Giorgio Agambena „Bartleby, czyli o przypadkowości”*

LEW TOLSTOJ
Ojciec Sergiusz

Przekład i komentarze Ryszarda Przybylskiego

GUSTAVE FLAUBERT
Kuszenie świętego Antoniego
*W przekładzie Piotra Śniedziewskiego, z komentarzami
Gisèle Séginger, Renaty Lis i Ryszarda Przybylskiego*

RAINER MARIA RILKE
Druga strona natury. Eseje, listy i pisma o sztuce
Przekład i komentarz Tomasza Ososińskiego

ANTONI CZECHOW
Nieciekawa historia
*Przekład i komentarz René Śliwowski, z dodatkiem esejów
Tomasza Manna o Czechowie*

FEDERICO GARCÍA LORCA
Śpiewak cygańskich romansów
Przekłady i komentarz Jarosława Marka Rymkiewicza

W przygotowaniu:

PLATO
Uczta

W przekładzie Andrzeja Serafina, tom pod redakcją Piotra Nowaka

FEDERICO GARCÍA LORCA

Śpiewak

cygańskich romansów

PRZEKŁADY I KOMENTARZ
JAROSŁAWA MARKA RYMKIEWICZA

Sic!

SPIS TREŚCI

PIERWSZY ZBIÓR

ROMANSÓW CYGAŃSKICH [1924-1927] 5

Romans o księżycu, księżycu 7

Preciosa i wiatr 9

Kłótnia 12

Romans lunatyczny 14

Cygańska zakonnica 18

Romans czarnej rozpaczy 20

Aresztowanie Antonia z rodu Camborio

na szosie do Sewilli 22

Śmierć Antonia z rodu Camborio 24

Romans pozwanego 26

Romans o hiszpańskiej Gwardii Cywilnej 29

Męczeństwo świętej Olalii 34

POETA W NOWYM JORKU [1929-1930] 39

1910 41

Pejzaż z tłumem, który wymiotuje 42

Śmierć 44

Nokturn pustki 45

Pejzaż z dwoma grobami i psem asyryjskim 46

LAMENT NA ŚMIERĆ

IGNACIO SÁNCHEZ MEJÍASA [1935] 47

DYWAN Z HUERTA DEL TAMARIT [1936] 59

Gazela nieoczekiwanej miłości 61

Gazela przerażającej obecności 62

Gazela miłości, której nie można zobaczyć 63

Gazela umarłego dziecka 64

Gazela gorzkiego korzenia 65

Gazela wspomnień miłosnych 66

Gazela mrocznej śmierci 68

Gazela ucieczki 69

Gazela stuletniej miłości 70

Kasyda zranionego przez wodę 71

Kasyda płaczu 72

Kasyda leżącej kobiety 73

Kasyda snu pod gołym niebem 74

Kasyda nieprawdopodobnej ręki 75

Kasyda róży 76

Kasyda złocistej dziewczynki 77

Kasyda mrocznych gołębic 79

KALENDARIUM 81

NOTA TŁUMACZA 113

Federico García Lorca (1898-1936) to największy poeta hiszpański XX wieku. Sławę, także światową, zyskał dzięki osiemnastu wierszom, cygańskim balladom, które złożyły się na wydaną w roku 1928 książkę *Primer romancero gitano* (*Pierwszy zbiór romansów cygańskich*). I choć – dzięki sukcesowi *Primer romancero* – sławę zyskały później także inne dzieła poety, to nie napisał on już niczego, co mogłoby dorównać tym wspaniałym osiemnastu balladom. Jarosław Marek Rymkiewicz zaczął tłumaczyć wiersze i sztuki teatralne Lorki na przełomie lat sześćdziesiątych i siedemdziesiątych zeszłego wieku, w tym samym czasie, kiedy tłumaczył *Życie jest snem* i *Księżniczkę na opak wywróconą* Calderona de la Barca. Kilka ballad z *Primer romancero gitano* przełożył specjalnie dla naszego wydania w ubiegłym roku. „Wielki pomysł Lorki – mówi Rymkiewicz – polegał na tym, że eksplozje swojej dziekiej, nadrealistycznej wyobraźni postanowił zamknąć w tradycyjnych, używanych od niemal tysiąca lat formach poezji hiszpańskiej. To odnalezienie idealnej formy (coś, co kompletnie nie udało się nadrealistom francuskim) umieszcza Lorkę wśród największych poetów języka hiszpańskiego – tuż obok autora *Poema de mio Cid*, obok Świętego Jana od Krzyża i obok autora *Soledades Luisa de Góngora*. Przełożyłem jedenaście z osiemnastu ballad *Primer romancero gitano*, ale nie uważam mojej roboty za ukończoną i może kiedyś uda mi się przełożyć również pozostałe”.